

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

1. DEFINITIONS

1.1 In these conditions:

the Company	means P&O Ferrymasters Limited and/or subsidiary and/or associated companies.
these Conditions	means the Conditions of Sub-Contracting of the Company printed herein and as varied from time to time.
BIFA	means the British International Freight Association
CMR	The Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road
Receipt note	A document proving receipt of cargo by the delivery point; in the case of international transport by road (as defined in clause 13.1 hereunder), this shall be a consignment note as defined in CMR.
the Sub-Contractor	means any person, firm or company who enters into a contract with the Company for the carriage, transportation, forwarding or storage of goods including liquids, gases, solids and powders, whether loaded or unloaded.
Transport Unit	means any device used for the carriage, transportation or storage of goods (whether loaded or unloaded) including any container, tanker, vehicle, trailer, vessel, aircraft or other equipment of any type.

1.2 The headings in these Conditions are for convenience only and shall not affect their interpretation.

1.3 The Hungarian version of these Conditions is provided for convenience only. In the event of a dispute, the English version will always prevail.

2. APPLICATION

2.1 These Conditions and any amendments thereto made pursuant to clause 15 hereof or by written agreement between the parties shall apply to all future sub-contracts between the Company and the Sub-Contractor (unless expressly otherwise agreed in writing by the Company as taking precedence over these Conditions in the particular circumstances).

2.2 No servant or agent of the Company has the power to, or is permitted to, alter or vary these Conditions in any way unless expressly authorised in writing by a Director of the Company to do so. No unauthorised alteration or variation of these Conditions shall be binding upon the Company unless subsequently expressly agreed by the Company in writing signed by a Director of the Company.

2.3

2.3.1 If any legislation (such as, but not limited to, international Conventions) is compulsorily applicable to any business undertaken, these Conditions shall, as regards such business, be read as being subject to such legislation. If any part of these Conditions be repugnant to such compulsory legislation, then such part of these Conditions shall, as

1. MEGHATÁROZÁSOK

1.1 Ezen feltételekben:

a Társaság	a P&O Ferrymasters Limited céget és/vagy leányvállalatát, illetve a társult vállalatokat jelenti.
ezek a feltételek	a Társaság itt kinyomatott, és idről időre változó alvállalkozási feltételeit jelenti.
BIFA	British International Freight Association-t jelenti.
CMR	A nemzetközi közúti áruszállítás szerződésére vonatkozó egyezményt jelenti.
Átvételi elismervény	Az árú átvételét a teljesítés helyén igazoló dokumentum; a nemzetközi közúti fuvarozás esetében (ahogy az a 13.1 pontban alább szerepel) a CMR szerinti fuvarlevél lesz.
az Alvállalkozó	bármely személy, cég, vagy társaság, amely a Társasággal áruszállítási, szállítmányozási, továbbítási, vagy tárolási szerződéses viszonyba lép, ahol árú alatt folyadékok, gázok, szilárd anyagok és porok is értendők, függetlenül attól, hogy berakodva, vagy kirakodva vannak.
szállító egység	bármely, az árú (függetlenül attól, hogy berakodva, vagy kirakodva van) szállítására, szállítmányozására, vagy tárolására használt eszköz, beleértve bármely konténert, tartálykocsit, járművet, tréler, hajót, repülőgépet, vagy bármely más típusú berendezést.

1.2 Ezen feltételek címsorai csak célszerűségi okokból szerepelnek, és nem befolyásolják a Feltételek értelmezését.

1.3 Ezeknek a feltételeknek a magyar változata csak célszerűségi okok miatt készült. Vita esetén az angol változat a mérvadó.

2. ALKALMAZÁS

2.1 Ezeket a Feltételeket és a 15 pont alattiak szerinti, vagy a felek között, megegyezés alapján írásba foglalt módosításait kell a Társaság és az Alvállalkozó közötti alvállalkozói szerződésben alkalmazni (hacsak az adott eset körülményeinek megfelelően a Társaság írásban és kifejezetten másban nem egyezett meg, amit e Feltételekkel szemben elbírásában részéssít).

2.2 A Társaság semmilyen alkalmazottja, sem ügynöke nem jogosult ezeknek a Feltételeknek a módosítására, vagy megváltoztatására, hacsak nem a Társaság igazgatója erre kifejezetten és írásban fel nem hatalmazta. Ezen Feltételek engedély nélküli változtatása, vagy változatai a Társaságra nézve nem lesznek kötelezőek, hacsak a Társaság ezekben kifejezetten és írásban a későbbiekben bele nem egyezett, és amely írást a Társaság igazgatója aláírt.

2.3

2.3.1 Ha bármely jogszabály (ilyenek, de nem kizárólagosan a nemzetközi egyezmények) bármely elvállalt ügyletre vonatkozóan kötelezőek, akkor ezeket a Feltételeket az ügyletre vonatkozóan úgy kell értelmezni, mint a jogszabály tárgyát. Ha a Feltételek bármely része ellentmond az ilyen kötelező jogszabálynak, akkor a Feltételek ezen részét

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

regards such business, be overridden to that extent but no further.

az az ügyletre vonatkozóan felülírja, de csak addig a mértékig, és nem tovább.

2.3.2 For all business not covered by the provisions of Clause 2 and/or Clause 13 (or for any issue in relation to liability not covered by Clause 2 and/or 13 or by the Conventions referred to in Clause 13), THEN, in those circumstances, subject to Clause 13.6 as regards time limits, the Sub-Contractor's liability shall be determined in accordance with the BIFA Standard Trading Conditions (being the BIFA Standard Trading Conditions current at the date the incident or failure (or alleged incident or failure) occurred).

2.3.2 Minden olyan ügyletre, amelyet a 2 és/vagy 13 pont elírásai nem fednek le (vagy a felelősség tekintetében a 2 és/vagy 13 pontban hivatkozott konvenciók), AKKOR azon körülmények tekintetében, amelyek a 13.6 pont tárgyát képezik a határidőket illetően az Alvállalkozó felelősségének meghatározása a BIFA sztandard kereskedelmi feltételei szerint történik (az esemény, vagy mulasztás (vagy pedig állítólagos esemény, vagy mulasztás) időpontjában érvényes BIFA sztandard kereskedelmi feltételei szerint).

3. FURTHER SUB-CONTRACTING

3. TOVÁBBI ALVÁLLALKOZÁSBA ADÁS

3.1 The Sub-Contractor may not further sub-contract any service to be performed on behalf of the Company either in whole or in part without the prior written consent of the Company but the Sub-Contractor shall be responsible for the acts or omissions of his agents, servants or sub-contractors or of any other persons of whose services he makes use for the performance of the carriage, when such agents, servants or other persons are acting within the scope of their employment, as if such acts or omissions were his own.

3.1 A Társaság elzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az Alvállalkozó a Társaság számára teljesítendő semmilyen szolgáltatást, sem egészben, sem részben nem adhat további alvállalkozásba, de az Alvállalkozó felelős lesz ügynökeinek, alkalmazottainak, vagy alvállalkozóinak, vagy bármely más személynek a mulasztásaiért, akiknek szolgáltatásait felhasználja a szállítás teljesítésében, amikor az ilyen ügynökök, alkalmazottak, vagy egyéb személyek alkalmazásuk körén belül cselekednek, vagy mulasztást követnek el, akkor ezeket úgy kell tekinteni, mintha azok az Alvállalkozó saját cselekedetei, vagy mulasztásai lennének.

3.2 If the Sub-Contractor is made bankrupt or winding up proceedings are commenced or if he makes any arrangement with creditors or if a receiver or an administrative receiver is appointed in respect of the whole or any part of the assets or undertaking of the Sub-Contractor (or any equivalent legal or judicial steps are taken in any jurisdiction to which the Sub-Contractor is subject), the Company may by written notice (and without payment) require the Sub-Contractor to assign any sub-contract entered into by the Sub-Contractor and all rights arising thereunder to the Company and the Sub-Contractor shall comply with such notice immediately it is given. This right shall be in addition to, and not in substitution for, the right of the Company to bring to an end forthwith this contract between the Company and the Sub-Contractor.

3.2 Ha az Alvállalkozó csődbe kerül, vagy felszámolási eljárást kezdenek vele szemben, vagy ha bármely megegyezésre jut a hitelezőkkel, vagy ha felszámolót, vagy csődbizost jelölnek ki vagyónának, vagy vállalkozásainak egésze, vagy része tekintetében (vagy bármely joghatóság részéről ennek megfelelő eljárást foganatosítanak Alvállalkozóval szemben), akkor a Társaság írásban igényelheti (és fizetség nélkül), hogy Alvállalkozó ruházzon át a Társaságra bármely olyan alvállalkozói szerződést, amelynek részese, mindazon jogokkal együtt, amelyek abból erednek, és Alvállalkozó az írásos igény átadásának pillanatában köteles a benne foglaltaknak megfelelni. Ez a jog többletjog, és nem helyettesíti a Társaság azon jogát, hogy megszüntesse a Társaság és az alvállalkozó között fennálló szerződést.

4. PERFORMANCE OF SUB-CONTRACTOR

4. AZ ALVÁLLALKOZÓ TELJESÍTÉSE

4.1 The Sub-Contractor shall:

4.1 Az Alvállalkozó köteles:

4.1.1 ensure that his employees, servants, agents, sub-contractors (if permitted) and other persons employed or authorised by him are competent to carry out the contract between the Company and the Sub-Contractor;

4.1.1 biztosítani, hogy alkalmazottjai, ügynökei, alvállalkozói (amennyiben ez engedélyezett) és más alkalmazott, vagy meghatalmazott személyei képesek legyenek a Társaság és Alvállalkozó közötti szerződést teljesíteni;

4.1.2 without prejudice to the generality of the foregoing, ensure that every such employee, servant, agent or sub-contractor (if permitted) is fully aware that they shall not, and have no authority to, accept for transportation (a) any goods other than those properly and lawfully consigned (b) any persons other than those required for the transportation of the consigned goods;

4.1.2 a következők általánosításának elitélete nélkül, biztosítani, hogy az ilyen alkalmazottjai, ügynökei, alvállalkozói (amennyiben ez engedélyezett) tökéletesen tisztában legyenek azzal, hogy nincs joguk (a) a megfelelően és jogszerűen átdadott kivül semmilyen más árut, (b) sem pedig az átdadott árú szállításához szükséges személyeken kívül más személyt szállítaniuk;

4.1.3 carry out all duties on behalf of the Company in accordance with the Company's operating procedures (including Drivers' Handbook where provided) issued by the Company to the Sub-Contractor from time to time and to ensure that all relevant personnel have full knowledge of such information and strictly comply with it;

4.1.3 a Társasággal szemben minden kötelezettségét elvégezni, a Társaság minden kódési eljárásaival összhangban (beleértve a vezeték kézikönyvét is, ahol ezt elírják), amelyeket a Társaság időről időre kiad az Alvállalkozónak, hogy biztosítsa, hogy minden érintett alkalmazott teljességében ismerje és szigorúan betartsa az ilyen információkat;

4.1.4 collect and deliver the goods to be carried at the time specified by the Company or, if no time has been so specified, within a reasonable time and within normal working hours;

4.1.4 összegyűjteni és átadni a Társaság által meghatározott időben a szállított árut, vagy ha az idő nem határozta meg, akkor a normális munkaidőben egy ésszerű időpontban;

4.1.5 inform the Company immediately by telephone, telex, e-mail or facsimile transmission of any unusual delay;

4.1.5 a Társaságot bármely szokatlan késérről haladéktalanul telefonon, telexen, e-mail-ben, vagy faxon értesíteni;

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

- 4.1.6 inform the Company immediately in the event of loss, damage or misdelivery and supply it at its own expense it a full report if the Company so requires of the cause and circumstances together with any further information which the Company may require;
- 4.1.7 if any loss is, or is suspected to be, due to theft or pilferage, in addition to action under sub-clause 4.1.6, immediately inform the Police and take all reasonable steps to identify the guilty person and to trace and recover the goods;
- 4.1.8 where goods are consigned to carriage forward, unless otherwise directed by the Company, collect the charges due before parting with the goods and account daily for all monies so received. It is expressly agreed that in the event of breach by the Sub-Contractor of the provisions of this sub-clause the Sub-Contractor shall upon demand pay to the Company a sum equivalent to all charges which should have been collected from the consignee;
- 4.1.9 subject to the limitations referred to in Clause 13, in the event of any loss or damage to the goods or any delay in delivery, indemnify the Company against any possible liability of the Company and the amount of all costs and expenses incurred by the Company in connection with such liability except where such loss, damage or delay has arisen out of the proven negligence of the Company.
- 4.2 If a vehicle breaks down or for any other reason the Sub-Contractor fails to or is unable to collect the goods or complete delivery in accordance with this clause, the Company may, either itself or by another sub-contractor, without prejudice to any other right it may have, recover the goods and carry them to their destination and the Sub-Contractor shall pay the Company's charge therefor.
- 4.1.6 veszteség, kár, vagy téves átadás, esetén saját költségére haladéktalanul értesíteni a Társaságot, és kérésére teljeskörű jelentést szolgáltatni az okokról és körülményekről, minden egyéb információval együtt, amit a Társaság igényelhet;
- 4.1.7 lopás vagy fosztogatás következtében elálló, vagy vélt veszteség esetén a 4.1.6 alpontba foglaltakon kívül haladéktalanul értesíteni a rendőrséget, és minden ésszerű lépést megtenni az elkövető személy azonosítása, valamint az áru nyomának és visszaszerzésének céljából;
- 4.1.8 beszédni a fuvardíjakat az áru átadása előtt, és minden beszédett pénzről napi elszámolást készíteni, akkor, ha a konszignáció öfuvározás utánvételű. Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy amennyiben Alvállalkozó ezen alpont elírásait megszegi, akkor felszólításra köteles a Társaságnak a teljes összeget, amit a címzettnek kellett volna beszédenie megfizetni;
- 4.1.9 a 13 pontban hivatkozott korlátozások mellett, abban az esetben, ha az árut bármely veszteség, vagy kár éri, vagy késedelmes a teljesítés a Társaságot kártalanítani, a Társaságra háruló bármely kárfelelősség tekintetében, és a kárfelelősséggel kapcsolatos költségeket és kiadásokat megtéríteni, kivéve, ha az ilyen veszteség, kár vagy késedelem bizonyíthatóan a Társaság hanyagságából ered.
- 4.2 Ha egy jármű meghibásából, vagy bármely más okból Alvállalkozónak nem sikerül, vagy Alvállalkozó nem képes a pontnak megfelelően az árut összegyűjteni, vagy átadni, akkor a Társaság akár maga, akár másik alvállalkozója révén, bármely más esetleges jogának csorbítása nélkül az árukat kipótolhatja és rendeltetési helyükre szállíthatja Alvállalkozó terhére.

5. EMPLOYEES AND AGENTS

- 5.1 The Sub-Contractor hereby acknowledges that the Company has no day-to-day operational control (in the performance by the Sub-Contractor of the contract with the Company) over employees, servants, sub-contractors and agents of the sub-contractor who shall at all times remain under the complete control (and be the sole responsibility) of the Sub-Contractor in all respects. This contract does not create any agency or other relationship apart from a sub-contract between the Company and the Sub-Contractor.
- 5.2 The Company shall not be liable to the Sub-Contractor (or any employee, servant, agent or sub-contractor of the Sub-Contractor) for any loss, damage or personal injury (whether suffered by any employee, servant, agent or subcontractor of the Subcontractor or by any other person) arising out of the performance by the Sub-Contractor of the contract with the Company except where such loss damage or personal injury has been caused directly by the proven negligence of the Company.
- 5.3 The Sub-Contractor indemnifies the Company against all claims and demands caused by or arising out of the act, default, negligence of the Sub-Contractor or caused or arising out of the act, default or negligence of any of the Sub-Contractor's employees, agents or sub-contractors or of any third-party operator engaged by the Sub-Contractor in the performance of the Sub-Contractor's contract with the Company.

6. TRANSPORT UNITS

- 6.1 As regards Transport Units whether belonging to the Sub-Contractor or the Company and/or to its customers or to other third parties, the Sub-Contractor shall keep such Transport Units in good and workable condition whilst any such units are in his possession or control (or that of any of his agents or sub-contractors). The Sub-Contractor shall be responsible for the loss of, or any damage to, any such unit sustained while in such possession or control (or that of his

5. ALKALMAZOTTAK ÉS ÜGYNÖKÖK

- 5.1 Alvállalkozó tudomásul veszi, hogy a Társaság nem ellenőrzi naponta (Alvállalkozót a szerződés teljesítése tekintetében) Alvállalkozó alkalmazottait, ügynökeit és alvállalkozóit, valamint azok ügynökeit, akik minden tekintetben Alvállalkozó teljeskörű ellenőrzése alatt maradnak (aki az egyedüli felelős). Jelen szerződés nem hoz létre semmilyen ügynökséget, vagy más jogviszonyt a Társaság és Alvállalkozó közötti szerződésen kívül.
- 5.2 A Társaság nem felel Alvállalkozó felé (vagy annak bármely alkalmazottja, ügynöke, alvállalkozója felé) a Társaság és Alvállalkozó közötti szerződés teljesítése kapcsán keletkező semmilyen veszteségért, kárért, vagy személyi sérülésért (amit Alvállalkozó bármely alkalmazottja, ügynöke, alvállalkozója elszenved, vagy bármely más személy elszenved), kivéve, ha az ilyen veszteség, kár vagy személyi sérülés bizonyíthatóan a Társaság hanyagságából ered.
- 5.3 Alvállalkozó kártalanítja a Társaságot Alvállalkozó és a Társaság közötti szerződés teljesítése során Alvállalkozó tevékenységéből, hibájából, vagy hanyagságából okozott, vagy eredetileg bármely követelésért, vagy Alvállalkozó alkalmazottainak, ügynökeinek, alvállalkozóinak, vagy bármely alkalmazott tevékenységéből, hibájából, vagy hanyagságából harmadik félnek okozott, vagy eredetileg bármely követelésért.

6. SZÁLLÍTÓ EGYSÉGEK

- 6.1 Ami a szállító egységeket illeti, függetlenül attól, hogy azok Alvállalkozóhoz, vagy a Társasághoz, vagy/és annak ügyfeleihez, vagy harmadik félhez tartoznak Alvállalkozó köteles a szállító egységeket jó és üzemképes állapotban tartani amíg azok birtokában, vagy ellenőrzése alatt (vagy bármely ügynökének vagy alvállalkozójának birtokában, illetve ellenőrzése alatt) vannak. Alvállalkozó felelős az ilyen egységekben okozott veszteségért, vagy

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

agents or sub-contractors). The Sub-Contractor shall indemnify the Company against the cost of making good such loss or damage to the Company's entire satisfaction. The Company has the right to require the Sub-Contractor to deliver equipment (at the Sub-Contractor's expense) to a location determined by the Company for inspection and repair (where necessary).

- 6.2 If a Transport Unit (belonging to the Company and/or its customer and/or other third parties) appears to be damaged or deficient at any time during which it is in the possession or control of the Sub-Contractor or of any of his agents or sub-contractors the Sub-Contractor shall notify the Company immediately when the damage occurs or a deficiency is discovered and shall furnish written details to the Company as soon as practicable. If the Sub-Contractor's notice is not given immediately to the Company then the Company will be entitled to hold the Sub-Contractor responsible for the damage or deficiency and any loss or damage arising from such damage or deficiency in the equipment.
- 6.3 A Transport Unit supplied by the Company is to be used only by the Sub-Contractor (or its permitted sub-contractor) and only for the purpose of performing the contract with the Company unless otherwise authorised by a Director of the Company in writing. A Transport Unit shall remain at all times the unencumbered property of the Company or its customers or any other third party (as the case may be) and where the Sub-Contractor employs or in turn or a sub-contractor, neither the Sub-Contractor nor its sub-contractor shall sell, charge or encumber it in any way or lease it or allow any lien to be created or exercise any lien over it.

7. INDEMNITY

- 7.1 The Sub-Contractor will indemnify the Company against all claims and liability made against or incurred by the Company:

7.1.1 arising from the unlawful or unauthorized use of any Transport Unit whilst it is in the possession, custody or control of the Sub-Contractor or his agent or sub-contractors; or

7.1.2 arising from the death or injury to any person or damage to the property of any person, firm or company; or

7.1.3 arising directly or indirectly:

7.1.3.1 out of the presence, use or condition of any Transport Unit (including the Company's equipment) whilst it is in the possession, custody or control of the Sub-Contractor or his agents or sub-contractors;

7.1.3.2 out of the performance, or failure of performance, by the Sub-Contractor of the contract with the Company (including any special requirements particular to the particular contract) or any breach thereof or of these Conditions; and

7.1.3.3 out of any other act, neglect or default of the Sub-Contractor or any of his servants, agents or sub-contractors.

The indemnity referred to at clause 7.1 above shall not apply to the extent that (and only to the extent that) such claims have resulted from the proven negligence of the Company.

- 7.2 Except where the Company and the Sub-Contractor agree in writing to the contrary, the Sub-Contractor shall be responsible for ensuring that the requirements of every statute, regulation and order from time to time in force (in any relevant country) relating in any way to drivers, motor vehicles, trailers and other vehicles and equipment used for carrying, loading and/or unloading goods shall at all times be strictly observed and all payments promptly made.

kárért, amíg azok birtokában, vagy ellen részé alatt (illetve ügynökei vagy alvállalkozói birtokában, vagy ellen részé alatt) állnak. Alvállalkozó köteles a Társaságot kártalanítani az ilyen veszteségek, vagy károk helyrehozatalából ered költségeikért, annak teljes melegezésére. A Társaságnak joga van arra, hogy Alvállalkozótól igényelje, hogy a berendezést a Társaság által megjelölt helyen (Alvállalkozó költségére) átvizsgálás és javítás céljából kiállítsa (amikor szükséges).

- 6.2 Ha egy szállítási egység (amely a Társasághoz és/vagy annak ügyfeléhez és/vagy harmadik félhez tartozik) úgy t n ik, hogy károsodott, vagy hibás azon id alatt, amíg Alvállalkozó vagy ügynöke, vagy alvállalkozója birtokában, vagy ellen részé alatt van, Alvállalkozó köteles a társaságot err l a károsodás vagy hiba felfedezése után azonnal értesíteni, és amint lehet részletes leírást adni a Társaságnak róla. Ha Alvállalkozó nem értesíti a Társaságot azonnal, akkor annak jogában áll, hogy Alvállalkozót tegye felel s s a kárért vagy meghibásodásért, valamint minden veszteségért és kárért, ami a berendezés ilyen károsodásából, vagy meghibásodásából ered.

- 6.3 A Társaság által szolgáltatott szállítási egységet kizárólag Alvállalkozó (vagy engedélyezése esetén alvállalkozója) használhatja, és csak a Társasággal fenálló szerz és teljesítésének céljából, hacsak a Társaság igazgatója írásban mást nem engedélyezett. Egy szállítási egység minden id ben a Társaságnak vagy ügyfeleinek, vagy bármely harmadik személynek (az esett l függ en) terhelésmentes tulajdona marad, és amikor Alvállalkozó használja, esetleg alvállalkozója, sem az Alvállalkozó, sem alvállalkozója nem adhatja el, nem terhelheti meg, nem engedheti át másnak, vagy nem engedheti elzalogosítani és nem adhatja zálogba.

7. KÁRTALANÍTÁS

- 7.1 Alvállalkozó kártalanítja a Társaságot minden vele szemben vagy rá háruló kárigényért és felel s ségért, ami :

7.1.1 bármely szállítási egység jogtalan vagy engedélyezetlen használatából ered, amikor az Alvállalkozó, annak ügynöke, vagy alvállalkozója birtokában, meg részé, vagy ellen részé alatt van; vagy

7.1.2 bármely személy halálából sérüléséb l, vagy bármely személy, cég vagy társaság tulajdonában okozott kárból ered ; vagy

7.1.3 közvetlenül vagy közvetve az alábbiakból származik:

7.1.3.1 bármely szállítási egység jelenlétéb l, használatából, vagy állapotából, amikor az Alvállalkozó, annak ügynöke, vagy alvállalkozója birtokában meg részé, vagy ellen részé alatt van;

7.1.3.2 az Alvállalkozó és a Társaság közötti szerz és (beleértve az adott szerz désre vonatkozó külön feltételeket is) teljesítése, vagy annak meghiusulása, vagy annak, valamint ezeknek a feltételek bármely megszegése; és

7.1.3.3 Alvállalkozónak, vagy bármely alkalmazottjának, ügynökének, vagy alvállalkozójának bármely más cselekedete, hanyagsága, vagy hibája.

A fenti 7.1 pontban hivatkozott kártalanítás nem alkalmazható addig a mértékig (és csak addig a mértékig) ameddig az ilyen igények bizonyíthatóan a Társaság hanyagságából erednek.

- 7.2 Azon eset kivételével amikor a Társaság és Alvállalkozó ennek ellenkez jér l nem állapodik meg írásban, Alvállalkozó felel s annak biztosításáért, hogy minden rendelet, szabályozás és utasítás ami (bármely érintett országban) id r l id re érvényben van és bármi módon kapcsolódik a gépkocsivezet khöz, motoros járm vekhez, trélerekhez és más szállításra, berakodásra és/vagy kirakodásra használt berendezésekhez minden id ben szigorúan be legyen tartva,

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

és minden kifizetés azonnal megtörténjék.

- 7.3 Without in any way limiting the obligations of the Sub-Contractor under clause 7.2, it shall be the Sub-Contractor's duty to ensure that any vehicles used by him display in the manner required by law, all the necessary licenses, discs, permits, tax discs and other notices appropriate to the vehicle and to the country/countries of registration and of passage.
- 7.3 Anélkül, hogy bármi módon korlátozódnának Alvállalkozó 7.2 pontba foglalt kötelezettségei, neki kell gondoskodnia arról, hogy bármely általa használt jármű a törvény által előírt módon legyen kiállítva, és hogy minden szükséges jogosítvány, lemez, engedély, gépjárműadó matrica és a járműhöz, valamint az országhoz ahol regisztrálták és azon országokhoz amelyekben áthalad megfelelő egyéb iratok meglegyenek.
- 7.4 The Sub-Contractor will fully and absolutely indemnify the Company against all claims, demands, loss, penalties, costs, expenses, actions and liability arising out of the failure by the Sub-Contractor to perform its obligations under these Conditions. For the avoidance of doubt, it shall be a breach of this indemnity whether or not the Sub-Contractor or its agents, employees or servants is/are knowingly or innocently in breach of its/their obligations. This statement, whilst of general application, is particularly relevant in the event of any breach in relation to the carriage of unauthorized persons or cargoes.
- 7.4 Alvállalkozó teljeskörűen és abszolút mértékben köteles a Társaságot kártalanítani minden követelés, igény, veszteség, büntetés, költség, kiadás, kereset és felelősség tekintetében, ami abból ered, hogy Alvállalkozó nem felel meg ezen feltételek szerinti kötelezettségeinek. Kétségek elkerülése végett ez a kártalanítás megszegésének minősül, ha Alvállalkozó, vagy ügynökei, alkalmazottai akár tudatosan, akár akaratokon kívül kötelezettségeiket megszegik. E kitétel általános érvényén kívül különösen vonatkozik azon kötelemszegésre, amely esetben engedély nélkül fuvaroznak árut, vagy személyeket.
- 8. RECEIPTS, INVOICES AND STATEMENTS**
- 8. ÁTVÉTELI ELISMERVÉNYEK, SZÁMLÁK ÉS KIMUTATÁSOK**
- 8.1 All prices or quotations or estimates given by the Sub-Contractor to the Company shall include all VAT, TVA (or other taxes levied by any tax authority at the point of sale) unless otherwise expressly stated by the Sub-Contractor and agreed by the Company prior to the services being provided by the Sub-Contractor.
- 8.1 Alvállalkozó minden árat, ajánlatot vagy költségbecslést, amit a Társaságnak átad úgy kell megadjon, hogy az ÁFA-t (vagy bármely más, az eladás helyén bármely adóhatóság által kivetett más adót) az tartalmazza, hacsak Alvállalkozó kifejezetten, a Társaság beleegyezésével, és az Alvállalkozó által nyújtandó szolgáltatások kezdete előtt másképpen nem nyilatkozott.
- 8.2 All receipt notes shall be the property of the Company and must be returned duly signed to the office from which the order for the work was issued within seven days of the delivery date together with the Sub-Contractor's invoice for the carriage.
- 8.2 Minden elismervény és irat a Társaság tulajdonát képezi, és megfelelően aláírva a teljesítési határidővel számított hét napon belül vissza kell küldeni a kiadástól abba az irodába, amely a munka megrendelését kiadta, az Alvállalkozónak a fuvarozásért kiállított számlájával együtt.
- 8.3 Statements of account for work done during a month must be rendered to the Company in the first week of the following month and shall identify the work done, the corresponding invoice, and the office from which the order for the work was issued.
- 8.3 Az egy hónap alatt elvégzett munkáról szóló elszámolást a következő hónap első hetében kell a Társaságnak megküldeni, aminek tartalmaznia kell az elvégzett munkát, a vonatkozó számlát és az irodát, amely a munkát megrendelte.
- 8.4 The Company shall be under no liability to the Sub-Contractor for any work in respect of which a duly signed receipt note has not been returned.
- 8.4 A Társaság nem felel Alvállalkozónak azon munkájáért, amelyről megfelelően aláírt elismervényt az a Társaságnak nem juttatott vissza.
- 8.5 Subject to any mandatorily applicable legislation to the contrary, the Company may set off against any sum due, or becoming due, to the Sub-Contractor (in respect of any contract between the Company and the Sub-Contractor) any sum due, or becoming due, to the Company from the Sub-Contractor on any account.
- 8.5 Bármely kötelezettség, ezzel ellentétes jogszabállyal szemben a Társaság Alvállalkozó részére esedékes, vagy azzá váló (a Társaság és az Alvállalkozó között fennálló bármely szerződés tekintetében) bármely összegből kompenzálhatja Alvállalkozónak a Társasággal szemben álló, vagy keletkező tartozását, bármely körülmények között.
- 9. THE COMPANY'S LIABILITY**
- 9. A TÁRSASÁG FELELŐSSÉGE**
- 9.1 The Company shall have no obligation to ensure, or provide for, the safety, custody or condition of any of the Sub-Contractor's vehicles, equipment or property and no claims shall lie against the Company for any loss, damage or injury to such vehicles, equipment or property.
- 9.1 A Társaságnak nincs kötelem arra, hogy biztosítsa vagy szolgáltatassa Alvállalkozó járműveinek, berendezéseinek, vagy tulajdonának biztonságát, részét, vagy állapotát, és a Társasággal szemben az ilyen járművekben, berendezésekben és tulajdonokban keletkezett bármely veszteségért, kárért vagy sérülésért kárigénnyel fellépni nem lehet.
- 9.2 Unless expressly agreed otherwise in writing between the parties each contract for the carriage, transportation or storage of goods by the Sub-Contractor shall constitute a separate contract subject to these Conditions and nothing herein shall be construed as a contract for multiple sub-contracts or as a guarantee to the Sub-Contractor of any future sub-contract work.
- 9.2 Mindaddig, amíg felek között írásban másképp nem rendelkeznek, minden, az Alvállalkozó által végzendő áru fuvarozásra, szállítványozásra, vagy tárolásra vonatkozó szerződés és a feltételek tekintetében különálló szerződés képez, és ezek semmiképp sem értelmezhetők többszörös alvállalkozói szerződésnek, sem pedig garanciaként arra, hogy Alvállalkozó javában is alvállalkozói munkához jut.
- 10. INSURANCE**
- 10. BIZTOSÍTÁS**
- 10.1 The Sub-Contractor shall take out in his own name such policies of insurance against his liabilities under these Conditions and under any contract with the Company as the Company may require and shall produce to the Company upon demand such policies and the receipts
- 10.1 Alvállalkozó a Társaság igénye szerint, ezen feltételekkel, vagy a Társasággal kötött, bármely szerződésből eredő kárfellegységének biztosítására saját nevében biztosítást kell, hogy kössön, és a Társaság kérésére be kell mutatnia a biztosítási kötvényeket és a díj fizetésről

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

for the current premiums thereon. In the event of the Sub-Contractor failing so to insure, or failing to pay any premium, the Company shall be at liberty to do so itself and the Company may, at its sole option:

10.1.1 recover on demand the full cost from the Sub-Contractor; or

10.1.2 deduct the full cost from any money due, or thereafter becoming due, to the Sub-Contractor from the Company; or

10.1.3 pay the Sub-Contractor's invoices at a reasonable discount to allow for the cost of the Company effecting such insurance or of carrying the risk of the Sub-Contractor's default itself.

10.2 Inspection by the Company of any insurance policies submitted to it by the Sub-Contractor shall not be considered as an admission or acceptance by the Company of the validity or sufficiency of such policies. Such validity and sufficiency shall at all times remain the absolute responsibility of the Sub-Contractor.

11. SEVERABILITY

If any of the provisions of these Conditions is found by a Court of competent jurisdiction to be void or unenforceable in whole or in part, such provision shall be deemed to be deleted from these Conditions and the remaining provisions of these Conditions shall continue in full force and effect.

12. JURISDICTION AND CHOICE OF LAW

12.1 Any claim of whatever nature arising out of or relating to these Conditions or breach thereof shall be governed by the laws of England. All claims or disputes shall be submitted to the jurisdiction of the English Courts or, at the Company's sole option, either (a) to the jurisdiction of the Courts of the country of the principal domicile of the Sub-Contractor or (b) to the jurisdiction of the Courts of the country in which any asset (including any Transport Unit or bank account) of the Sub-Contractor is or might at the instigation of the Company be detained or frozen.

12.2 The provisions of 12.1 shall only be subject to (a) any mandatory local law applying in the particular circumstances and (b) where relevant to the mandatory provisions of mandatorily applicable international conventions such as but not limited to the CMR Convention dated 19 May 1956.

13. THE SUB-CONTRACTOR'S LIABILITY

Unless otherwise agreed in writing, the Sub-Contractor shall be liable to the Company for loss or damage to or delay to or misdelivery of goods transported by the Sub-Contractor or the Sub-Contractor's employees, servants, agents or sub-contractors in accordance with the following: -

13.1 For international transport by road (to include movements which include both rail and road transport or rail/road or whether or not intermodal containers are used), CMR will apply by Convention in all respects. (The Sub-Contractor accepts or in this context or that intermodal containers used on road/rail movements are vehicles for the purpose of Article 1.2 of CMR.)

13.2 For domestic transport (i.e. transport wholly within the boundaries of any territory) by road or rail/road and also for any such traffic between the UK and Eire, the Sub-Contractor's liability shall be determined by these Conditions of Sub-Contracting and shall be limited as follows: -

13.2.1 in the case of claims for loss or damage to goods, the value

szóló elismervényeket. Abban az esetben, ha Alvállalkozó nem köt biztosítást, vagy nem fizeti a biztosítási díjat, a Társaságnak meg lesz a szabadsága arra, hogy megtegye azt, és kizárólagos joga, hogy:

10.1.1 a teljes költséget kérésre fedeztesse Alvállalkozóval; vagy

10.1.2 levonja a teljes költséget az Alvállalkozónak a Társaságtól járó, vagy a későbbiekben járó pénzbe; vagy

10.1.3 Alvállalkozó számláit egy ésszer mértékben csökkentett összeggel fizesse ki, ami lehet vé teszi a Társaságnak, az ilyen biztosítás fedezését, vagy az Alvállalkozó hibájából eredő kockázat magarávállalásának fedezetét.

10.2 Alvállalkozó biztosítási kötvényeinek a Társaságnak való bemutatásával történő ellenőrzése nem tekinthet az ilyen biztosítások tekintetében az érvényesség, vagy megfelelőség Társaság általi elfogadásának. Ez az érvényesség és megfelelőség mindenkor Alvállalkozó teljeskörű felelőssége marad.

11. ELVÁLASZTHATÓSÁG

Amennyiben ezeknek a feltételeknek bármelyikét egy kompetens bíróság úgy találja, hogy részben, vagy egészben érvénytelen, vagy végre nem hajtható, akkor az ilyen intézkedést a feltételekkel töröltnek kell tekinteni, de a feltételek többi elírásai továbbra is érvényben maradnak.

12. JOGVITA ÉS VÁLASZTOTT JOG

12.1 Bármely, ezen feltételekkel kapcsolatos, vagy azok megszegéséből eredő bármilyen természetű keresletre nézve az angol jog a mérvadó. Minden keresetet vagy jogvitát az angol bíróságok ítélezésének vetnek alá, vagy a Társaság kizárólagos választása alapján akár (a) az alvállalkozó székhelyének országában lévő bíróság illetékességébe utalnak, akár (b) azon országban lévő bíróság illetékességébe, amelyben Alvállalkozónak bármely vagyonát (beleértve a szállító egységeket vagy bankszámlákat is) a Társaság ösztönzésére visszatartják, vagy befagyasztják, illetve visszatartják, vagy befagyasztják.

12.2 A 12.1 pont elírásai csak akkor kell, hogy legyenek (a) bármely kötelező erejű, az adott körülményekhez alkalmazható helyi jog tárgyává, (b) ha a vonatkozó kötelező elírásokhoz kötelező alkalmazandók nemzetközi egyezmények, mint például, de nem csak erre korlátozva az 1956. május 19-i CMR Egyezmény.

13. ALVÁLLALKOZÓ FELELŐSSÉGE

Mindaddig, amíg erről írásban másképp nem rendelkeznek, Alvállalkozó a Társasággal szemben felel az általa, vagy alkalmazottai, ügynökei, vagy alvállalkozói által szállított árut ért veszteségért, kárért, vagy késedelemért, vagy téves kiszállításért, a következők szerint:-

13.1 A nemzetközi közúti fuvarozásban (beleértve a vasúti és közúti kombinált szállítást is vasút/közút) akár használnak intermodális konténereket, akár nem) a CMR-t, mint egyezményt minden tekintetben alkalmazni kell. (E vonatkozásban Alvállalkozó elfogadja, hogy a nemzetközi közút/vasút szállításoknál használt intermodális konténerek a CMR 1.2 Cikkének tekintetében önjárművek.)

13.2 A belföldi közúti, vagy vasút/közút fuvarozásban (azaz bármely felségterületen belüli szállításkor), valamint az Egyesült Királyság és Írország közötti ilyen fuvarozásban Alvállalkozó kárfelelősségét ezen alvállalkozási feltételek határozzák meg és korlátozzák a következők szerint: -

13.2.1 az áruban keletkezett veszteségért vagy kárért való kárigény

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

of any goods lost or damaged OR a sum equal to two (2) special drawing rights (SDRs) per kilo of the gross weight of any goods lost or damaged (whichever shall be the lesser);

esetén azok értéke a mérvadó, VAGY 2 (azaz kettő) SDR-nek megfelelő összeg kilogrammonként az elveszett, vagy károsodott áru bruttó súlya után (a kettő közül a kisebb összeg);

- 13.2.2 in the case of a failure to deliver or arrange delivery of goods in reasonable time or to adhere to agreed departure or arrival dates: a sum equal to twice the amount of the Company's charges to its Customers for the relevant transport undertaken (being for this purpose the whole of the Company's charges and not merely the charges for any part (if less) undertaken by the Sub-Contractor;
- 13.2.2 abban az esetben, ha az áru átadása vagy ésszerű időn belüli átadása, nem történik meg, vagy a megállapodás szerinti indulási, vagy érkezési időt nem tartják be, akkor a kárigény: az adott fuvarozás tekintetében a Társaságnak megbízója felé felszámított díjnak a kétszeres összege (e tekintetben a Társaság díjainak egészéről van szó, és nem csak a díj egy részéről ó ha az kevesebb ó amit Alvállalkozó vállalkozása lefed);
- 13.3 for international carriage of goods by air, in accordance with the Warsaw Convention 1929 as amended by all subsequent protocols;
- 13.3 a nemzetközi légi áru fuvarozás tekintetében mérvadó az 1929-es Varsói Egyezmény annak minden későbbi módosításával;
- 13.4 for international carriage of goods by sea, in accordance with the Convention applicable to the particular voyage;
- 13.4 a nemzetközi tengeri áru fuvarozás tekintetében mérvadó az az Egyezmény, ami az adott útra vonatkozatható;
- 13.5 for international carriage of goods by rail, in accordance with the C.I.M. Convention.
- 13.5 a nemzetközi vasúti áru fuvarozás tekintetében mérvadó a C.I.M. Egyezmény.
- 13.6 Unless otherwise agreed in writing (or mandatorily otherwise required by any national or Convention legislation), the Company shall file with the Sub-Contractor any claim for loss or damage or delay within the time limits specified in the CMR Convention (even where such Convention does not apply mandatorily).
- 13.6 Mindaddig, amíg erről írásban másképp nem rendelkeznek (vagy bármely nemzeti jogszabályozás, vagy konvenció nem írja el másképpen) a Társaság bármely veszteség, vagy kár, vagy a CMR Egyezményben kikötött határidőket (abban az esetben is, ha az Egyezmény alkalmazása nem kötelező) miatti kárigényéért Alvállalkozót bepereli.
- 13.7 For all business not covered by the provisions of this Clause 13 (or for any issue in relation to liability not covered by this Clause or the Conventions referred to in it), THEN, in those circumstances, subject to 13.6 as regards time limits, the Sub-Contractor's liability shall be determined in accordance with the BIFA Standard Trading Conditions being the BIFA Standard Trading Conditions current at the date the incident or failure (or alleged incident or failure) occurred.
- 13.7 Minden olyan ügylet esetében, amit nem fednek le jelen 13. pont előírásai (vagy a kárfelelősség tekintetében bármely kérdést érintő pont, vagy a benne hivatkozott egyezmények nem fedik le), a 13.6 pontbeli határidőket tekintetében Alvállalkozó kárfelelősségét a BIFA általános kereskedelmi feltételeivel összhangban állapítják meg, azokkal, amelyek az esemény, vagy nem teljesítés (avagy állítólagos esemény, vagy nem teljesítés) időpontjában érvényben voltak.

14. CONFIDENTIALITY

The Sub-contractor will treat as strictly confidential all information received or obtained as a result of entering into any contract with the Company and may not disclose any information which would otherwise be confidential unless and to the extent: (i) required by law; (ii) the Company has given prior written consent to disclose; (iii) necessary in the provision of the Services, (iv) the information had already come into the public domain through no fault of the Sub-contractor at the time of disclosure.

14. TITOKTARTÁS

Alvállalkozó minden, a Társasággal való szerződésre lépéssel kapott információt szigorúan bizalmasan kezel, és nem adhat ki semmilyen információt, ami egyébként bizalmas volna addig és olyan mértékig, amíg (i) azt a jog meg nem követeli; (ii) a Társaság előzetes írásbeli beleegyezését adta annak kiadásához; (iii) az a szolgáltatások teljesítéséhez szükséges; (iv) az információ kiadásának időpontjában az már nyilvánosságra került, és nem az Alvállalkozó hibájából.

15. AMENDMENTS TO THESE CONDITIONS

The Company may alter and/or amend these Conditions at any time. Notice of any such alterations or amendments will be sent to the Sub-Contractor and all contracts made between the Company and the Sub-Contractor subsequent to the date of any such alterations or amendments shall be subject to such alterations or amendments.

15. E FELTÉTELEK MÓDOSÍTÁSA

A Társaság ezeket a feltételeket bármikor módosíthatja, vagy kiegészítheti. Alvállalkozót minden ilyen módosításról, vagy kiegészítésről értesítik, és ezen változtatások vagy kiegészítések időpontjától fogva minden, a Társaság és az Alvállalkozó közötti szerződésre nézve az ilyen változtatások vagy kiegészítések érvényesek lesznek.

Copies of the current version of the BIFA Standard Trading Conditions are available upon request.

A BIFA érvényes általános kereskedelmi feltételeinek másolatai kérésre rendelkezésre állnak.

I acknowledge that I have received a copy of these Conditions of Sub-Contracting and I agree to be bound by them.

Elismerem, hogy ezen alvállalkozási feltételek egy példányát átvettem, és egyetértek azzal, hogy rám nézve kötelező erejűek legyenek.

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / ÁRUSZÁLLÍTÁS
Conditions of Sub-Contracting 2005 / 2005. évi alvállalkozási feltételek

Signed: Aláírás:

Duly authorised representative for and on behalf of
[print full name of Sub-Contractor]

A
[az Alvállalkozó teljes nevét kell idenyomtani]
cég részér l annak megfelel en meghatalmazott képvisel je

Date: 200[]

Dátum: 200[]

The English and Hungarian signature blocks should both be completed. **Az angol és magyar aláírási kockát egyaránt ki kell tölteni.**